

## CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

CHIARA POLLI

### CURRENT POSITION

31 Dec. 2021- ongoing      Research Assistant (“Ricercatrice a tempo determinate di tipo A - RTDA”) in English Language and Translation (L-LIN/12)  
Project “Development of Linguistic and Semiotic Protocols to be applied to Artificial Intelligence Models”  
Research Advisor: Professor Maria Grazia Sindoni  
Department of Ancient and Modern Civilizations, University of Messina (Italy)

### FORMER POSITION

15 Jul. 2019-31 Dec. 2021      Post-Doc Research Fellow (“assegnista di ricerca”) in English Language and Translation (L-LIN/12)  
Project: “Quality and Innovation of Academic Didactics. Models, Tools, Practices - English as a Medium of Instruction (EMI)”  
Research Advisor: Professor Maria Micaela Coppola  
Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)

### DEGREES

05 June 2019      Ph.D. cum laude in Linguistics, Philology and Criticism – “Forms of the Text”, Department of Humanities, University of Trento (Italy)  
Thesis: *“We're not rated X for nothin', baby!”: Satire and Censorship in the Translation of Underground Comix*  
Supervisor: Professor Andrea Binelli

26 March 2014      Master's degree cum laude in Language Mediation, Tourism and Culture, Department of Humanities, University of Trento (Italy)  
Thesis: *From Kaleidoscopic Cities to Small-Scale Destinations: Cultural Tourism Development in London and Feltre*  
Supervisor: Professor Andrea Binelli

25 October 2011      Bachelor's degree in Language Mediation and Literary Communication, Department of Humanities, University of Trento (Italy)  
Thesis: *Exploring Pluto: Irish Culture, Topoi and Tropes In Neil Jordan's Breakfast on Pluto*  
Supervisor: Professor Andrea Binelli

### QUALIFICATIONS

October 2020-ongoing      “Cultore della materia” (Subject Expert and Teaching Assistant) in Language and Translation – English (L-LIN/12), for the Master and Bachelor's degrees in Foreign Languages and Literature, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, University of Bologna (Italy)

Dec. 2019-ongoing      “Cultore della materia” (Subject Expert and Teaching Assistant) in Language and Translation – English (L-LIN/12), Department of Humanities, University of Trento (Italy)

November 2019      Eligible for the position of Post-Doc Research Fellow with the project “Translation for business enterprise: translation agencies and international communication”, under the supervision of Professor Enrico Terrinoni, Department of Humanities and Social Sciences, University for Foreigners

Perugia (Italy)

## GRANTS

27 January 2023	Winner of the Erasmus+ Staff Mobility for Training (STT) Grant
07 December 2021	Winner of the grant: “Bando di Ateneo Starting Grant Giovani Ricercatori 2021” (funded by the University of Trento)
15 July 2019-30 Dec 2021	Post-Doc Research Fellowship for the project “Quality and Innovation of Academic Didactics. Models, Tools, Practices - English as a Medium of Instruction (EMI)” (3-year fund by the University of Trento)
01 Nov. 2015-31 Oct. 2018	Ph.D. scholarship (funded by the University of Trento)
12 Feb. 2015	Merit Award 2014 for graduate students (funded by the University of Trento)

## EXPERIENCE ABROAD

March-April 2022	Visiting researcher at Rovira i Virgili University of Tarragona (Spain) – Department of Communication: research and training period with the Asterisc Research Group within the Erasmus Staff Mobility for Training (STT) Programme;
June – July 2018	Visiting PhD student at University of Exeter (UK): independent research at the Exeter University Library to gather materials for the PhD project;
Sept. – Dec. 2017	Visiting PhD student at Dublin City University (Ireland) – School of Applied Language and Intercultural Studies: research for the PhD project as a member of the Centre for Translation and Textual Studies (CTTS).

## EDITED VOLUMES

Binelli A., Polli C. (eds.), *Rielaborazioni del mito nel fumetto contemporaneo*, Trento: Labirinti, 2019. ISBN: 978-88-8443-873-7.

## PUBLICATIONS

- Polli C., (2022) “Subversive Sixties in Ink: Underground Comix and Censorship amid the United States and Italy”, in *TTR Traduction, Terminologie, Rédaction* 35:2, pp. 129-160.
- Polli C., (2022) “Cannibale’s Translations and the Reception of US Underground Comix in Italy: A semiotic Analysis”, in *Ticontre. Teoria, Testo, Traduzione* 17.
- Polli C., (2021) “Isotopies as a Tool for the Analysis of Comics in Translation: The Italian ‘Rip-Off’ of Gilbert Shelton’s Freak Brothers”, in *Punctum. International Journal of Semiotics*, 7(2), pp. 17-43.
- Polli C., (2021) “Tradurre in inglese il fumetto italiano: il caso di *Kobane Calling* di Zerocalcare”, Estela González De Sande (a cura di), *Interconexiones. Estudios comparativos de literatura, lengua y cultura italianas*, Madrid: Editorial Dykinson, pp. 297-310. ISBN 978-84-1377-911-9
- Polli C., (2021) “Intercultural English as a Medium and Outcome of Instruction: the case of the University of Trento, Italy”, in Mastellotto L., Zanin R. (eds.), *EMI and Beyond: Internationalizing Curricula in Higher Education*, Bolzano: Bolzano University Press, 77-107. ISBN: 978-88-6046-181-0
- Polli C., Berti C. (2020) “Framing right-wing populist satire: the case-study of Ghisberto’s cartoons in Italy”, in *Punctum. International Journal of Semiotics*, 6(2), 29-55. DOI: 10.18680/hss.2020.0020
- Polli C., (2020) “Corpi di china: underground comix e liberazione femminile in traduzione”, in Coppola M. M., Donà, A., Poggio, B., Tuselli, A. (eds.) *Genere e R-Esistenze in Movimento. Soggettività, Azioni, Prospettive*, Trento: Università di Trento, 72-84. ISBN: 978-88-8443-894-2.
- Polli C., (2019) “Translating the Untold: Greg Irons’s *Raw War Comics* and the Challenge to American Mythologies” in Binelli A., Polli C. (eds.), *Rielaborazioni del mito nel fumetto contemporaneo*, Trento: Labirinti, 179-208. ISBN: 978-88-8443-873-7.

- Polli, C., Binelli, A. (2019) “Introduzione” in Binelli A., Polli C. (eds.), *Rielaborazioni del mito nel fumetto contemporaneo*, Trento: Labirinti, VII-IX. ISBN: 978-88-8443-873-7.
- Polli C., (2019) “Of Multimodality and (White)men: Robert Crumb and the Contact Zones of Comics” in Coppola M.M., Di Blasio F., Francesconi S. (eds.) *Contact Zones. Cultural, Linguistic and Literary Connections in English*, Trento: Labirinti, 181-200. ISBN: 978-88-8443852-2.
- Polli C., (2017) “Nota Introduttiva”, in Polli, C., Binelli A., Falceri G., “Bardi, streghe e altre creature magiche. Tradurre l'Irlanda di Lady Wilde” in *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 7, 285-288. ISSN 2284-4473.
- Polli C., (2017) “Blood Upon the Rose: Easter Rising and Historical Trauma through the Lens of Comics” in Bootheina Majoul (ed.), *Trauma and Traumatic Memory*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 67-86. ISBN: 1443895091.

## PUBLISHED REVIEWS

- Polli C., “Nel Donegal, all'alba della carestia”, *Alias: inserto settimanale de “Il Manifesto”*, 26 July 2020, 3.
- Polli C., “Il traduttore errante, a volte sbaglia e sempre vaga tra le maglie del testo: *Oltre abita il silenzio* di Enrico Terrinoni”, *Alias: inserto settimanale de “Il Manifesto”*, 14 July 2019, 4.

## ORGANIZED CONFERENCES AND SCIENTIFIC COMMITTEES

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| 5-16 July 2021        | International Summer School: <i>Psychological Humanities and Cognitive Science (PSyHuman) Summer School</i> (co-organised), Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy) |
| 17-18 June 2021       | International Conference: <i>Tradurre Orwell all'Ombra di Orwell</i> (co-organised), Department of Humanities, University of Trento (Italy)  |
| 05 March 2021         | Seminar Organisation: Vera Gheno, <i>Verso l'Inclusività e Oltre: Quando le parole che usiamo non sono indifferenti</i> (co-organised), University of Trento (Italy)                                     |
| 16 Jan. 2020          | Panel Discussion: <i>Internazionalizzazione e didattica in inglese: quali obiettivi, strumenti e prospettive per l'università?</i> (co-organised), University of Trento (Italy)                          |
| 04 Nov. 2019- ongoing | Round of Seminars: <i>Seminario Permanente: Prendersi le Parole: Lessico, Immagini e Politiche dei Movimenti Femministi e LGBTQI+</i> (co-organised), University of Trento (Italy)                       |
| 10-11 Dec. 2018       | International Conference: <i>VI Seminario intorno al Mito: Rielaborazioni del Mito nel Fumetto Contemporaneo</i> (co-organised), University of Trento (Italy)  |
| 06-07 Dec. 2016       | Ph.D. Conference: <i>Versus – Differenze, Opposizioni, Conflitti</i> (co-organised), University of Trento (Italy)  |
| 29-30 Nov. 2016       | National Conference: <i>In Traduzione: Motivi, Temi, Isotopie</i> (co-organised), University of Trento (Italy)   |

## TALKS

- |                    |  |
|--------------------|--|
| 06 May 2023        | Chiara Polli, “Aplicaciones de la Inteligencia artificial en la identificación del discurso del odio multimodal” Guest Speaker at the <i>III Encuentro Internacional De Comunicación</i> , Universidad de Piura (Perú).  |
| 25 April 2023      | Chiara Polli, “Artificial Intelligence and hate speech in memes. A multimodal perspective” Guest Seminar for the Department of Communications of the Rovira i Virgili University of Tarragona (Spain).   |
| 19 April 2023      | Chiara Polli, Maria Grazia Sindoni, “Strategie discorsive di delegittimazione dell'attivismo ambientale: un approccio qualitativo”, Conference of the Department of Ancient and Modern Civilizations: <i>I viventi e la terra. Genealogie di un rapporto necessario</i> . University of Messina (Italy).   |
| 19 January 2023    | Chiara Polli, Maria Micaela Coppola, “Verso l'inglese e oltre? Riflessioni su insegnamento monolingue, internazionalizzazione e professionalizzazione nella didattica universitaria di discipline STEM e umanistiche”, <i>Seminar LinE Dialogues</i> , International Research Centre: “LinE – Language in Education”, Online event hosted by the University of Trento (Italy). |
| 12-14 January 2023 | Chiara Polli, C. Serena Santonocito, “Who listens to social listening technologies?”   |

- Multimodality and artificial intelligence in online crisis management”, *ABC International Conference*, University of Naples Federico II (Italy).
- 15-17 Sept. 2022 Chiara Polli, Maria Micaela Coppola, “Is language striking back? The impact of Covid-19 and online instruction on English-medium content lectures in higher education,” *XXX ALA Conference: Integrating content and language in education: Experimenting with integrative practices*, University of Catania (Italy).
- 06-08 July 2022 Chiara Polli, Maria Grazia Sindoni, “Text-image relations in The Hateful Memes Challenge: Integrating a multimodal framework of analysis with Artificial Intelligence models”, *CADAAD Conference 2022*, University of Bergamo (Italy).
- 27 maggio 2022 (Guest Speaker) Chiara Polli, “Il fumetto da una prospettiva linguistico-traduttologica: il caso degli underground comix statunitensi in Italia”, Seminar Series: *Conversazioni Linguistiche*, Department of Humanities, University of Trento (Italy).
- 25-27 Nov. 2021 Chiara Polli, *Translating Italian Comics In English: The Case Of Zerocalcare’s Kobane Calling*, XVIII International Conference of SEI (Sociedad Española Italianistas): ItaliaNO, ItaliaSI: Una cultura per il mondo, University of Sevilla (Spain).
- 19 November 2021 Chiara Polli, “Satira o commedia sexy? Tradurre i fumetti underground di Robert Crumb”, National Conference: *Tullio Dobner Day*, University of Urbino (Italy).
- 10 September 2021 Chiara Polli, *Didattica in lingua inglese all’Università di Trento: sfide e buone pratiche dalla prospettiva di chi insegna*, Workshop: Ancora CLIL? Un dialogo aperto tra innovazione didattica e sperimentazione, Department of Humanities, University of Trento (Italy).
- 30 Aug.-3 Sept. 2021 Chiara Polli, *English as a Medium and Outcome of Instruction for the University of Trento (Italy)*, International Conference of the European Society for the Study of English (ESSE), University of Lyon (France).
- 15 July 2021 Chiara Polli, *Underground connections: Per una mappatura delle rotte sotterranee del fumetto statunitense e italiano attraverso traduzione*, AIPI Summer School “Ricerca a Fumetti” University of Ghent (Belgium).
- 11-12 June 2021 Chiara Polli, Maria Micaela Coppola, *Integrating English Language and Content Teaching in a Multicultural and Multidisciplinary Higher Education Context: A Qualitative Pilot Study*, ICLHE Italy – Symposium: Tertiary Teaching for the Multilingual University, Libera Università di Bolzano (Italy).
- 30 May- 2 June 2021 Chiara Polli, *Subversive Sixties in Ink: Underground Comix and Censorship amid the United States and Italy*, 33rd Conference of the Canadian Association for Translation Studies in collaboration with ESIT: Translations, Translators, Interpreters and Subversion, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (France); University of Alberta (Canada)
- 24-25 Apr. 2021 Chiara Polli, *ESP Gets the Floor: Investigating English-Medium Instruction in Trento (Italy)*, Fifth International Conference Language – Profession – Science (LPS), University of Belgrade (Serbia).
- 27-29 Feb. 2020 Chiara Polli, Maria Micaela Coppola, *Teaching in English as L2 at the University of Trento*, International Conference: Translation, Inclusivity, and Educational Settings, University of Naples “L’Orientale” (participation canceled due to Covid-19 emergency)
- 31 Jan.–1 Feb. 2020 Chiara Polli, *Bodies on the page: underground comix e liberazione femminile in traduzione*, National Conference: Genere e R-Esistenze in Movimento: Soggettività, Azioni, Prospettive, University of Trento (Italy)
- 16 Jan. 2020 Chiara Polli, Maria Micaela Coppola, *Didattica in inglese all’Università di Trento*, Panel Discussion: Internazionalizzazione e didattica in inglese: quali obiettivi, strumenti e prospettive per l’università?, University of Trento (Italy)
- 10-11 Dec. 2018 Chiara Polli, *Mitologie sotterranee: underground comix fra avanguardia, ribellione e censura*, VI Seminario intorno al Mito: Rielaborazioni del Mito nel Fumetto Contemporaneo, University of Trento (Italy)
- 22 Nov. 2017 Chiara Polli, *Italian Translations of American Underground Comix*, School of Applied Language and Intercultural Studies Seminar Series: Promoting Excellent Research and Teaching Practices, Dublin City University (Ireland)
- 04-05 May 2017 Chiara Polli, “*Saints have come to show us the way only to have their asses stomped into the dirt*”: *Underground Comix and the Challenge to Religion*, “Associazione Italiana di Anglistica” Seminar: Cultures, Literatures, and Languages in the Contact Zones, University of Trento (Italy)

- 06-07 Dec. 2016 Chiara Polli, *Religione e fumetto ieri e oggi: West Coast 1960s – Paris 2015*, Ph.D. Conference: Versus – Differenze, Opposizioni, Conflitti, University of Trento (Italy)
- 29-30 Nov. 2016 Chiara Polli, *Temi e tabù nelle traduzioni italiane degli underground comix*, In Traduzione: Motivi, Temi, Isotopie, University of Trento (Italy)

## PUBLIC ENGAGEMENT

### Talks:

- 20 Oct. 2020 *Play with Fire*: Dialogue between cartoonist Nicoz Balboa and Chiara Polli, Bookique, Trento (Italy)
- 13 Nov. 2019 *Irlanda e Brexit: Una nuova guerra a bassa intensità?*, Seminar guest speaker at Uman Festival, University of Trento (Italy)

### Articles:

- Polli C., Binelli A., “Rivoluzionario George Orwell: Riscoprire George Orwell a 70 anni dalla sua morte attraverso le nuove traduzioni”, *UniTrento Mag*, 07/07/2021: <https://webmagazine.unitn.it/formazione/96529/rivoluzionario-george-orwell>
- Polli C., “Studiare fumetti: Una ricerca di dottorato su traduzione, censura e rotte sotterranee degli underground comix”, *UniTrento Mag*, 30/01/2018: <https://webmagazine.unitn.it/internazionale/33497/studiare-fumetti>

## TEACHING EXPERIENCE

- 15 May 2023 Guest Lecture on “Multimodal Translation. The case of Underground Comix in Italy” (2hrs) for the module “English and American Comics and Their Translation” for the Master degree course in Foreign Languages and Literature, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, University of Bologna (Italy).
- 21-22 February 2023 Teacher of the module “Scientific English” (6hrs) for the PhD in Humanities Department of Ancient and Modern Civilizations, University of Messina (Italy).
- 15 Nov.-23 Dec. 2022 Teacher of the module “English Language – Advanced Level” (36hrs) for the Master Degree in Tourism and Entertainment, Department of Cognitive Science, Psychology, Education, and Cultural Studies, University of Messina (Italy)
- 04 Oct.-23 Dec. 2022 Teacher of the module English Language and Translation (54hrs) for the Bachelor’s Degree in Languages, Foreign Literatures and Techniques of Translating and Interpreting, Department of Ancient and Modern Civilizations, University of Messina (Italy)
- 8 April 2022 PhD Seminar: “Censura e tabù nella traduzione multimodale: scambi fra lingue e culture nel fumetto”, (2hrs) within the seminar series “Le *Psychological Humanities*: scambi fra discipline e culture”, for the PhD in Linguistics, Philology and Criticism – “Forms of the Text” and “Forms of Cultural Exchange”, Department of Humanities, University of Trento (Italy)
- 05 Oct.-21 Dec. 2021 Teaching Assistant in “Communication Skills and Narrative Medicine for Social Work” (15hrs), Bachelor’s degree course of Social Work, University of Ferrara and University of Trento (Italy)
- 07 July 2021 Seminar “*Wimmin’s Tales*: Feminism and LGBTQ Culture Through the Lens of Comics” (2hrs), *International Summer School Psychological Humanities and Cognitive Science (PSyHuman)*, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
- 06 July 2021 Seminar “Black Mirror and the Rhetoric of Dehumanization”, (3hrs), *International Summer School Psychological Humanities and Cognitive Science (PsyHuman)*, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
- 18 May 2021 Seminar: “*Fumetti ed eco-fumetti: una breve introduzione*” (2hrs) for the Module “Psychology of language and communication” held by prof. Remo Job, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)/Trentino Alta Formazione Grafica

13 May-14 June 2021	(TAG), Pavonian Artigianelli Institute for the Graphic Arts of Trento (Italy). PhD Seminar: “Trauma, empatia e narrazione: il ruolo delle Humanities in una prospettiva interdisciplinare” (5hrs), for the Phd in Linguistics, Philology and Criticism – “Forms of the Text” and “Forms of Cultural Exchange”, Department of Humanities, University of Trento (Italy)
5 May 2021	Master Seminar “ <i>Graphic Medicine: The case-study of Alison Bechdel’s Fun Home</i> ”, (2hrs) for the Module “Communicative Skills, Narrative Medicine and Psychological Humanities” held by prof. Maria Micaela Coppola, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
29 March-Sept. 2021	Teaching Assistant in “Seminar L: English and American Comics and Their Translation”, (30hrs + mentoring activities) for the Master and Bachelor’s degree courses in Foreign Languages and Literature, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, University of Bologna (Italy)
6 March 2021	Master Seminar: “Equity, Diversity and Intersections: A Dialogue between Cultures” Seminar, co-teaching (4hrs), for the Master (level I) in Diversity Management: Inclusion and Equity, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
25 Feb.- 18 Mar. 2021	PhD Seminars: “The Syllabus: Learning Objectives, Teaching Methods and Evaluation in Academic Didactics” Seminars, co-teaching (6hrs), for the PhD in Cognitive Science, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
29 Oct. – 3 Dec. 2020	Seminars: “Social Work and Counseling in English” (23hrs), Bachelor’s degree course of Social Work, University of Ferrara and University of Trento (Italy)
21 May-4 June 2020	“Academic Didactics and Internationalisation” Seminars, co-teaching (8hrs) for the Phd in Linguistics, Philology and Criticism – “Forms of the Text” and “Forms of the Cultural Exchange”, Department of Humanities, University of Trento (Italy)
14 Apr.-Sept. 2020	Teaching Assistant in “Seminar L: English and American Comics and Their Translation”, (30hrs + mentoring activities) for the Master and Bachelor’s degree courses in Foreign Languages and Literature, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, University of Bologna (Italy)
22 February 2020	“Equity, Diversity and Intersections: A Dialogue between Cultures” Seminar, co-teaching (4hrs), for the Master (I level) in Diversity Management: Inclusion and Equity, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
27 Jan.- 3 Apr 2020	“The Syllabus: Learning Objectives, Teaching Methods and Evaluation in Academic Didactics”, seminars (6hrs) for the PhD in Cognitive Science, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
8-13 Jan. 2020	“Speaking and Counselling in English”, co-teaching (15 hrs), Bachelor’s degree course of Social Work, University of Ferrara and University of Trento (Italy)
20 Mar. - 11 Apr. 2019	Translation Studies Seminars, (8hrs), Bachelor’s degree course of Lingue Moderne: Lingua e Traduzione Inglese, Department of Humanities, University of Trento (Italy)
18 April- 9May 2018	Translation Studies Seminars, (6hrs), Bachelor’s degree course of Lingue Moderne: Lingua e Traduzione Inglese, Department of Humanities, University of Trento (Italy)

### THESIS CO-SUPERVISOR ACTIVITIES

29 ott. 2021	Tanga Pierluigi, “Le trasposizioni cinematografiche del fumetto. I casi di <i>Watchmen</i> e <i>V for Vendetta</i> ”, Master Degree in Italian Culture and Language for Foreigners, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, University of Bologna (Italy), Supervisor: Gino Scatasta, A.A. 2020-21.
29 Oct. 2020	Martini Tommaso, ““What would happen if we spoke the truth?”: Il fumetto LGBT statunitense dagli <i>underground comics</i> al <i>graphic memoir</i> di Alison Bechdel”, Bachelor’s Degree Course in Foreign Languages and Literature, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, University of Bologna (Italy), Supervisor: Gino Scatasta, A.A. 2019-20.
28 Oct. 2020	Severin Ecaterina, “Ibridismo, intertestualità e intermedialità in <i>The League of Extraordinary Gentlemen</i> di Alan Moore e Kevin O’Neill”, Master Degree in Modern, Postcolonial and

21 Oct. 2020 Comparative Literature, Department of Modern Languages, Literatures and Cultures, University of Bologna (Italy), Supervisor: Gino Scatasta, A.A. 2019-20.  
Alice Fondriest, “Dystopia from Page to Screen: The Case of *The Handmaid’s Tale*”, Master Degree in Euro-American Literatures, Translation and Literary Critics, Department of Humanities, University of Trento (Italy), Supervisor: Greta Perletti, Co-supervisor: Maria Micaela Coppola, A.A. 2019-20.

### TUTORING EXPERIENCES

Sept. 2017 – Aug. 2018 Tutoring in Scientific Disciplines (English), Department of Humanities, University of Trento (Italy)  
Sept. 2018 – June 2019 Tutoring in Scientific Disciplines (English), Department of Humanities, University of Trento (Italy)

### EDITORIAL BOARDS AND SCIENTIFIC COMMITTEES

Feb. 2023 – ongoing *CADAAD Journal*. Role: peer reviewer.  
July 2016 – ongoing *Ticontre. Teoria Testo Traduzione Journal* (Class A within the Italian ANVUR). Role: member of the editorial board  
Feb. 2021 – ongoing Language in Education Research Hub (LinE). Role: member of the steering and scientific committee

### TRANSLATION EXPERIENCES

Ongoing Translation of the volume *How to Study Comics & Graphic Novels: A Graphic Introduction to Comics Studies* by Enrique del Rey Cabero, Michael Goodrum e Josean Morlesín Mellado – in collaboration with SnIF (Studying ’n’ Investigating Fumetti) Research Group  
01-31 May 2020 Contract of consultancy for the translation and linguistic revision of scientific articles for the Department of Science for Nature and Environmental Resources of the University of Sassari (Italy)  
20-25 July 2015 Contract of consultancy for the translation and linguistic revision of a scientific article on historical cartography, Department of Humanities, University of Trento (Italy)  
08-30 June 2015 Contract of consultancy for the translation and linguistic revision of scientific articles for the Department of Science for Nature and Environmental Resources of the University of Sassari (Italy)  
04-21 August 2014 Contract of consultancy for the translation and linguistic revision of scientific articles for the Department of Science for Nature and Environmental Resources of the University of Sassari (Italy)  
June 2014 Translation of the scientific article “Magic and Theater in the Oratorical Performance: The Eyes and Eyebrows of Aquilius Regulus” by Gabriella Moretti and Alice Bonandini  
June 2014 Translation of the book *Hypnotherapy and Past Life Regression Certification Course* by Paul Aurand

### PUBLISHED TRANSLATIONS

Brivio, F. *et al.* “Dealing with intra-individual variability in the analysis of activity patterns from accelerometer data” in *Hystrix: Italian Journal of Mammalogy* 2021, 32(1):41–47. DOI: <https://doi.org/10.4404/hystrix-00391-2020>  
Brogi R. *et al.* “Capital-income breeding in wild boar: a comparison between two sexes” in *Sci Rep.* 2021, 11(1):4579. DOI:10.1038/s41598-021-84035-w  
Zanni M. *et al.* “Estimation of spatial and temporal overlap in three ungulate species in a Mediterranean environment” in *Mammal Research* 2021 66, 149-162. DOI: <https://doi.org/10.1007/s13364-020-00548-1>  
Brogi R. *et al.*, “Protected areas as refuges for pest species? The case of wild boar” in *Global Ecology and Conservation*

- 22, June 2020. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.gecco.2020.e00969>
- Bassi E. *et al.*, “Relative impact of human harvest and wolf predation on two ungulate species in Central Italy” in *Ecological Research*, May 2020. DOI: <https://doi.org/10.1111/1440-1703.12130>
- Chirichella R. *et al.*, “Fluctuating asymmetry in Alpine chamois horns: an indicator of environmental stress” in *Evolutionary Ecology*, 2020. DOI: 10.1007/s10682-020-10051-3
- Ambrogi C. *et al.* “Health survey on the wolf population in Tuscany, Italy” in *Hystrix: the Italian Journal of Mammalogy* 30(1): 19–23, 2019. DOI: <https://doi.org/10.4404/hystrix-00100-2018>
- Marcon A. *et al.*, “Assessing precision and requirements of three methods to estimate roe deer density” in *PLoS ONE* 14(10), October 2019. DOI: e0222349. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0222349>
- Lady Wilde, “La Maledizione della Vedova” in Polli C., Binelli A., Falceri G., “Bardi, streghe e altre creature magiche. Tradurre l'Irlanda di Lady Wilde” in *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 7: 295-97, May 2017. ISSN 2284-4473.
- Lady Wilde, “Il Fachiro Irlandese” in Polli C., Binelli A., Falceri G., “Bardi, streghe e altre creature magiche. Tradurre l'Irlanda di Lady Wilde” in *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 7: 297-99, May 2017. ISSN 2284-4473.
- Pagon N. *et al.* “Territorial behaviour of male roe deer: a telemetry study of spatial behaviour and activity levels” in *Folia Zoologica* 66(4): 267–276, December 2017. DOI: 10.25225/fozo.v66.i4.a9.2017
- Chirichella R. *et al.*, “Alpine landscape and canopy cover from 1973 to 2011: are roe and red deer population dynamics linked?” in *Wildlife Research* 44 (6–7), November 2017. DOI: 10.1071/WR16232
- Merli E. *et al.*, “Wild boar under fire: the effect of spatial behaviour, habitat use and social class on hunting mortality” in *Journal of Zoology* 303(2), 155–164, 2017. DOI:10.1111/jzo.12471
- Brivio F. *et al.*, “An analysis of intrinsic and extrinsic factors affecting the activity of a nocturnal species: The wild boar” in *Mammalian Biology* 84: 73–81, January 2017. DOI:10.1016/j.mambio.2017.01.007
- Bassi E. *et al.*, “Trophic overlap between wolves and free-ranging wolf × dog hybrids in the Apennine Mountains, Italy” in *Global Ecology and Conservation* 9 (C): 39-49, January 2017. DOI: 10.1016/j.gecco.2016.11.002
- Brivio F. *et al.*, “The weather dictates the rhythms: Alpine chamois activity is well adapted to ecological conditions” in *Behavioral Ecology and Sociobiology*, 70 (8): 1291-1304, 2016. DOI: 10.1007/s00265-016-2137-8
- Ciuti S., Apollonio M., “Reproductive timing in a lekking mammal: male fallow deer getting ready for female estrus” in *Behavioral Ecology*, 27 (5): 1522–1532, January 2016. DOI: 10.1093/beheco/arw076
- Canu A. *et al.*, “Reproductive phenology and conception synchrony in a natural wild boar population” in *Hystrix* 26 (2): 77-84, 2015. DOI: 10.4404/hystrix-26.2-11324
- Battocchio D. *Et al.*, “Scavenging on ungulate carcasses in an Apennine mountainous area” in *Folia Zoologica*, 2015. ISSN: 0139-7893
- Brivio F. *et al.*, “Assessing the Impact of Capture on Wild Animals: The Case Study of Chemical Immobilisation on Alpine Ibex” in *PLoS ONE* 10(6), June 2015. DOI: 10.1371/journal.pone.0130957
- Tosi G. *et al.*, “Brown Bear Reintroduction in the Southern Alps: To What Extent are Expectations being met?” in *Journal for Nature Conservation*, Volume 26, July 2015, pp. 9–19. DOI: 10.1016/j.jnc.2015.03.007
- Moretti G., Bonandini A., “Magic and Theater in the Oratorical Performance: The Eyes and Eyebrows of Aquilius Regulus” in AA. VV., *Papers on Rhetoric XII*, edited by L. Calboli Montefusco, M.S. Celentano. Perugia: Editrice Pliniana, 2014, pp. 157-192. ISBN: 9788897830375

## TRAINING COURSES ATTENDED

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 12-16 July 2021 | AIPI Summer School “Ricerca a Fumetti”<br>University of Ghent (Belgium)  |
| April-May 2019  | English as a Medium of Instruction for Academics<br>Online Course (4 weeks)<br>University of Southampton (provided by Future Learn)<br>Scientific Coordinators: Robert Baird and Mary Page |

## MEMBERSHIPS

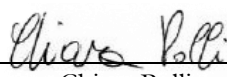
- Associazione Italiana di Anglistica (AIA)
- Canadian Association for Translation Studies (CATS)
- Centre for Interdisciplinary Gender Studies (CSG), Department of Sociology and Social Research,



University of Trento (Italy)

- Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE) Association
- Interdisciplinary Laboratory for the Quality and Innovation of Didactics (LIQuID), Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
- Language In Education (LinE) International Research Group
- PsyHuman Lab, Department of Psychology and Cognitive Science, University of Trento (Italy)
- Studying 'n' Researching Fumetti (SnIF) Research Group
- Approcci data-driven alla linguistica sistemico-funzionale applicati allo studio di videocorpora multimodali in lingua inglese: Open MWS Research Group
- Multimodality and Artificial Intelligence Research Group
- Multimodal Accessibility of Digital and Audiovisual Texts Research Group

Messina, 30/05/2023

  
Chiara Polli